

*Саянова Г.И.* Употребление формул разговорной речи как один из элементов формирования английского языкового сознания // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VII Международной научно-практической конференции, Минск, 15-17 мая 2014г. / Междунар. ун-т «МИТСО», 2014; редкол.:Н.А. Круглик(гл. ред), Т.С. Коротюк. – Минск, 2014. – С.311 – 315

**Г.И. Саянова**  
БГМУ (Минск)

## **УПОТРЕБЛЕНИЕ ФОРМУЛ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ КАК ОДИН ИЗ ЭЛЕМЕНТОВ ФОРМИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ**

Без английского языка сейчас трудно обойтись. Английский стал языком века информации. Более 80% всей информации в более чем 150 млн. компьютерах по всему миру хранится на английском языке. 85% всех международных телефонных разговоров совершаются на английском языке. 85% всех научных работ публикуются на английском языке. Более половины мировых технических и научных периодических изданий выходят на английском языке. Английский язык служит языком общения в странах, где люди говорят на различных языках. Английский язык превалирует на транспорте. Он стал языком путешествий и связи на международных авиалиниях. Во всех международных аэропортах пилоты и диспетчеры говорят на английском языке. Поэтому необходимо повысить языковую культуру

обучаемых, научить их свободно употреблять определенные речевые ситуации, сформировать английское языковое сознание, как необходимое условие для дальнейшего формирования английской речи. Овладеть иноязычным сознанием означает уметь воспринимать и понимать речевые ситуации с точки зрения человека, говорящего на данном языке.

Представляется рациональным проводить занятия по устной практике двух типов: тематические и атематические, посвященные так называемому свободному разговору. Последние преследуют цель совершенствования речевых умений в использовании разнообразного в лексическом и структурном отношении языкового материала. На таких занятиях студенты должны научиться преодолевать специфические трудности разговорного языка. Для изучающих английский язык это прежде всего употребление предлогов, артиклей, глаголов с послелогоми, модальных глаголов, идиоматических выражений, условных предложений, а также согласование времен в живой разговорной речи.

На занятиях этого типа студенты тренируются в употреблении формул разговорной речи и приобретают умения активно пользоваться лексикой и фразеологией различных стилистических слоев языка.

Чтобы не испытывать «культурный шок» и разочарование в своих знаниях при столкновении с чужим менталитетом и знать, как вести себя в самых обычных условиях, необходимы не только речевые модели на иностранном языке, которые нужно уметь применять в определенной ситуации, но и параллельно существующие модели на родном языке для сознательного использования нужного речевого стереотипа, воспринимаемого как норма для носителей языка (так говорят или так не говорят).

Однако, это не всегда возможно. Одна и та же ситуация может вызвать разное восприятие у представителей разных социумов (обычная просьба на русском языке может восприниматься как приказ у носителей английского языка). Отсюда – типичные ошибки: буквальный перевод, искаженный порядок слов английского предложения, использование иностранных слов в неверном значении. Разговор, например, по телефону, когда не видишь артикуляции собеседника, вызывает много сложностей и начинается примитивный перевод с родного языка:

«Подождите, не вешайте трубку, я его позову. - Wait, do not put down the telephone, I'll call him». А нужно: «Hold on a moment! I will get him for you».

Или: «Я перезвоню Вам через час. - I will call you again in an hour». А нужно: «I will call you back in an hour». «Спасибо за звонок. – Thank you for calling me». А нужно: «Thank you for calling». Местоимение me придает высказыванию ироничный оттенок: «ну спасибо, мол, наконец-то соизволил позвонить».

Цифры в телефонном номере называются каждая отдельно, а не группами, как это принято у нас. «0» в телефонных номерах произносится не zero, а oh. Если в номере есть две одинаковые цифры. Которые следуют друг за другом, то они читаются следующим образом: 33470 – double three four seven oh.

Если Вы хотите пригласить кого-то к телефону, Вы говорите: «Hello, could I speak to Ann, please? – Алло, можно пригласить Анну к телефону?». Форма could I используется как вежливая просьба. Форма can I употребляется, если

говорящий предлагает оказать кому-либо услугу. Необходимо также обратить внимание на употребление предлога to после глагола speak.

В разных странах здороваются по-разному. В Японии кланяются, в Мексике жмут руки, на Филиппинах складывают руки. В Германии при разговоре дистанции вытянутой руки недостаточно. Немец отступит при этом еще на полшага. В Италии, напротив, итальянец на полшага приблизится к Вам, а саудовец постарается общаться так, чтобы дышать Вам в лицо. Рукопожатие далеко не всегда обозначает приветствие или признательность. Если в европейских странах Вы будете поняты правильно, в Азии этот жест лучше не использовать. К примеру, в Японии рукопожатия заменены поклонами.

Большое значение в английском языке при выражении просьбы имеет интонация. В конце предложения-просьбы голос вначале поднимается вверх, а затем опускается вниз: «Could you do me a favour, please? - Не могли бы Вы оказать мне услугу?». Именно это движение голоса в большей степени, чем наличие в предложении слова please, делает Вашу просьбу вежливой. Однако необходимо помнить, что смысл сообщения зависит от того, какое место слово please занимает в предложении. В просьбах оно ставится в конце предложения, а в предложениях – в начале:

- Please, come in.
- Please, take your coat off.

Если please стоит в середине предложения и произносится с сильным ударением, это подчеркивает настойчивость просьбы или даже раздражение. Если please произносится после паузы, это может звучать несколько агрессивно.

В письменном виде просьба может звучать следующим образом:

Dear John, I should be most grateful if you would give these letters to my family as soon as you can. – Дорогой Джон, я был бы тебе очень признателен, если бы ты передал эти письма моей семье как можно быстрее.

Большие трудности вызывают идиоматические выражения. Например, слово mincemeat – это мелконарезанные сухофрукты, цедра, жир и другие ингредиенты, приправленные специями и пропитанные бренди. Как видите, мяса в них нет. Но слово meat – мясо, в английском языке часто употребляется в выражениях, не связанных с едой и мясом.

One man's meat is another man's poison. – Что русскому здорово, то немцу смерть.

Argument is meat and drink for him. – Его хлебом не корми, дай поспорить.

Выражение on the nose – «на носу», значит «точно», «ровно».

Выражение no way – значит «совершенно нет! Невозможно».

«Can you land me thousand till next month? – No way». – «Ты не можешь одолжить мне тысячу до следующего месяца? – Ни за что!».

Выражение «The old man's friend – «друг старика» - обозначает «пневмония, воспаление легких».

Неправильная интерпретация безобидных, с нашей точки зрения, жестов, слов, выражений, может привести к печальным недоразумениям. Этого можно избежать, если хотя бы в общих чертах знакомиться с принятыми в той или иной стране правилами этикета и знать английский язык.

### Список литературы:

1. Hill Jimmie Welcome to Britain / Hill Jimmie, Lewis Michael. - Обнинск : Титул, 1997. - 80 с.
2. Клементьева Т.Б. Enjoy Teaching English: методическое руководство для учителей / Т. Б. Клементьева. - Санкт-Петербург : Издательство "КАРО", 2003. - 251 с.
3. Лавыш Т.А. В Англию, с любовью : особенности языка и общения / Т. А. Лавыш, А. Л. Русяев, В. С. Шахлай ; худож. М. Лавыш. - Минск : Лист Плюс, 1998. - 96 с.